



**The Department of British, American, and German Studies
Faculty of Letters, University of Craiova
in partnership with
“Alexandru Piru Doctoral School”, University of Craiova,
Humanities and Arts Research Centre, Faculty of Letters, University of Craiova,
The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)
The European Society for the Study of English (ESSE)**

THE 5TH “TRANSLATION TIMES” INTERNATIONAL CONFERENCE

**online and on site, 4-5 December 2025
Venue: Casa Universitarilor/University Club, 57 Calea Unirii, Craiova**

KEYNOTE SPEAKERS:

Prof. dr. Işil BAŞ DE OLIVEIRA, Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, Istinye University, Istanbul, Türkiye, President of the English Language and Literature Research Association of Türkiye (IDEA)

Assoc. Prof. dr. Daria PROTOPOESCU, Vice-dean, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest, Romania

Assoc. Prof. dr. Oana COGEANU-HARAGA, Vice-dean, Faculty of Letters, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania

Scientific Committee:

Prof. dr. hab. Mona ARHIRE, Transilvania University of Braşov, Romania

Prof. dr. Işil BAŞ DE OLIVEIRA, Istinye University, Istanbul, Türkiye

Prof. dr. hab. Onoriu COLĂCEL, "Ştefan cel Mare" University of Suceava, Romania

Prof. dr. hab. Antonia CRISTINOI BURSUC, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France

Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timişoara, Romania

Prof. dr. hab. Silvia FLOREA, "Lucian Blaga" University of Sibiu, Romania

Prof. dr. Nicolas FROELIGER, Université Paris Cité, France

Prof. dr. hab. Attila IMRE, Sapientia University of Cluj-Napoca, Romania

Prof. dr. Ramunė KASPERĖ, Kaunas University of Technology, Lithuania

Prof. dr. hab. Felix NICOLAU, Universidad de Granada, Spain

Prof. dr. hab. Anca PĂUNESCU, University of Craiova, Romania

Prof. dr. hab. Dana PERCEC, West University of Timişoara, Romania

Prof. dr. hab. Loredana PUNGĂ, West University of Timişoara, Romania

Prof. dr. Nadina VIŞAN, University of Bucharest, Romania

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Oana COGEANU-HARAGA, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania

Assoc. Prof. dr. Oana DUȚĂ, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Ana-Maria HERZAL, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Veronica PACHECO, Universidad Pablo de Olavide, Seville, Spain

Assoc. Prof. dr. Anamaria PREDA, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Vlad PREDA, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest, Romania

Dr. Oliver CARREIRA, Independent Researcher, Spain

Organising committee:

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova - Coordinator

Prof. dr. hab. Anca PĂUNESCU, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Ana-Maria HERZAL, University of Craiova, Romania

Assoc. Prof. dr. Vlad PREDA, University of Craiova

Senior Lecturer Georgiana DILĂ, University of Craiova

Junior Lecturer Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova

Senior Lecturer Georgiana REISS, University of Craiova

Junior Lecturer Mihai RUSU, University of Craiova

Junior Lecturer Anca Monica STANCIU, University of Craiova

Andra Simona DIACONU, University of Craiova, Doctoral student

Adriana DRAGOMIR (BARBU), University of Craiova, Doctoral Student

Nicoleta-Corina DRĂGOI (BRALOȘTIȚIANU), University of Craiova, Doctoral student

Andrei MOHANU, University of Craiova, Doctoral student

Mădălina- Gabriela VÂLCU, University of Craiova, Doctoral student

CONFERENCE PROGRAMME

THURSDAY, 4 DECEMBER

10.00-10.30 – Opening address

10.30-11.00 – Assoc. Prof. dr. Anamaria PREDA, Assoc. Prof. dr. Oana DUȚĂ, University of Craiova, Romania, *Round table. Developing Transversal Competences in Translator Training Classes: Experiences and Good Practices*

11.00-12.00 - Plenary lecture

Prof. dr. Işil BAŞ DE OLIVEIRA, Istinye University, Istanbul, Türkiye, *Filling the Silence: Maureen Freely's Rupture of Orhan Pamuk's Oedipal Journeys*

12.00-13.00 - Paper presentations

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-15.00 - Plenary lecture

Assoc. Prof. dr. Oana COGEANU-HARAGA, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi, Romania, *The Translator's Pose: Reflections from the RoTEXTRA Project*

15.00-15.30 – Coffee break

15.30-17.00 - - Paper presentations

FRIDAY, 5 DECEMBER

9.30-11.00 - Paper presentations

11.00-12.00 - Plenary lecture

Assoc. Prof. dr. Daria PROTOPODESCU, University of Bucharest, Romania, *Translating Neurodivergence*

12.00-12.30 – Coffee break

12.30-13.30 – Paper presentations

13.30-14.30 – Lunch break

14.30-16.30 - Doctoral research workshops

16.30-17.00 - Conclusions

THURSDAY, 4 DECEMBER

**10.00-10.30 – Opening address,
Casa Universitarilor/University Club, Room Nicolae Romanescu**

**Conference Channel 1's Personal Room
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>**

Access code: 163 034 3550

**Associate Professor Anamaria PREDA, PhD – Dean, Faculty of Letters, University of Craiova
Associate Professor Oana DUȚĂ, PhD – Vice-Dean, Faculty of Letters, University of Craiova
Associate Professor Claudia PISOSCHI, PhD – Head of Department of Modern Languages,
Faculty of Letters, University of Craiova
Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, RSEAS President, Conference
Coordinator**

**10.30-11.00 – Assoc. Prof. dr. Anamaria PREDA, Assoc. Prof. dr. Oana DUȚĂ, University of
Craiova, Romania, *Round table. Developing Transversal Competences in Translator
Training Classes: Experiences and Good Practices***

Casa Universitarilor/University Club, Room Nicolae Romanescu

**Conference Channel 1's Personal Room
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>**

Access code: 163 034 3550

PLENARY LECTURE

**11.00-12.00, PLENARY LECTURE,
Casa Universitarilor/University Club, Room Nicolae Romanescu**

**Conference Channel 1's Personal Room
<https://incesa.webex.com/meet/conference1>**

Access code: 163 034 3550

**KEYNOTE SPEAKER: Prof. dr. Işil BAŞ DE OLIVEIRA, Istinye University, Istanbul, Türkiye,
*Filling the Silence: Maureen Freely's Rupture of Orhan Pamuk's Oedipal Journeys***

12.00-13.00 - PRESENTATIONS

TRANSLATION AND TRANSCREATION Casa Universitarilor/University Club, Room Mihai Eminescu Conference Channel 2's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference2 Access code: 163 468 1428 Moderator: Concepción Martín MARTÍN- MORA Session host: Oana DUȚĂ	MULTIMODAL TRANSLATION Casa Universitarilor/University Club, Room Alexandru Piru Conference Channel 3's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference3 Access code: 163 442 6336 Moderator: SIMONA ŞIMON Session host: Georgiana REISS
<i>Lost in Translation? Exploring Learners' Difficulties in Spanish-French Tourism Texts</i> , Concepción Martín MARTÍN-MORA, Pablo de Olavide University, Sevilla, Spain	<i>From Text to Sound: Translating and Musicalizing Alberti Alberto's "Ciao" with AI as Creative Partner</i> , Adela CATANĂ, Ferdinand I Military Technical Academy, Bucharest, Romania

<i>From Chop Life to Carpe Diem: The Transcreation of Nigerian Pidgin and Cultural Concepts in Global Media</i> , Oziomachukwu AKUNNA AJEMBA, Nnamdi Azikiwe University Awka, Nigeria	<i>Culture in Motion: Multimodal Approaches to Digital Travel Translation</i> Diana APOSTOL, University of Craiova, Romania
Translating Southern Gothic into Romanian: The Case of Cormac McCarthy's <i>Child of God</i> , Anda DIMITRIU, University of Bucharest, Romania	<i>Digital Memes in Education: A Translation-Oriented Perspective</i> , Anca PĂUNESCU, Mihaela CHIRIȚESCU, University of Craiova, Romania

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-15.00 - PLENARY LECTURE,

Casa Universitarilor/University Club, Room Nicolae Romanescu

Conference Channel 1's Personal Room

<https://incesa.webex.com/meet/conference1>

Access code: 163 034 3550

KEYNOTE SPEAKER: Assoc. Prof. dr. Oana COGEANU-HARAGA, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania, *The Translator’s Pose: Reflections from the RoTEXTRA Project*

15.00-15.30 – Coffee break

15.30-17.30 – PRESENTATIONS

RETRANSLATION Casa Universitarilor/University Club, Room Mihai Eminescu Conference Channel 2's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference2 Access code: 163 468 1428 Moderator: Nadina VIȘAN Session host: Oana BĂLUICĂ	CREATIVE TRANSLATION Casa Universitarilor/University Club, Room Alexandru Piru Conference Channel 3's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference3 Access code: 163 442 6336 Moderator: Eva Nicoleta BURDUȘEL Session host: Mihaela GAVRILĂ
<i>“From Tea Parties to Talking Rabbits”:</i> Representations of English Cultural Elements in Turkish Translations of <i>Alice’s Adventures in Wonderland</i> , Ülkü KÖLEMEN, İstinye University, İstanbul, Türkiye	<i>From Local to Global: Mahasweta Devi through Cultural Translation</i> , Biswadip MAL, Ujjwal JANA, University of Delhi, India
<i>A Trimalchio of a Book: Translating Binominal Qualitatives into Romanian</i> , Ruxandra VIȘAN, Nadina VIȘAN, University of Bucharest, Romania	<i>Italo Calvino and Self-Translation. Dwelling on the Pleasant Middle</i> , Sorin CIUTACU, West University of Timișoara, Romania
<i>Orwell’s Newspeak in 1984 - Between Nouvorba and Neolimba in Two Romanian Translations</i> , Lorena-Clara MIHĂEȘ, University of Bucharest, Romania	<i>The Nobel Prize Effect on the Worlding of Literature Enabled by Translation</i> , Eva Nicoleta BURDUȘEL, “Lucian Blaga” University of Sibiu, Romania
<i>“To Read or not to Read like a Translation” – The Difficult Case of Translating Madame Bovary into the English Language</i> , Oana BĂLUICĂ, University of Craiova, Romania	<i>Creative Co-Authorship in Ian McEwan’s “Atonement/Ispășire”</i> , Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova, Romania

FRIDAY, 5 DECEMBER**10.00-11.00 – presentations**

TRANSLATION IN OTHER DISCIPLINES Casa Universitarilor/University Club, Room Mihai Eminescu Conference Channel 2's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference2 Access code: 163 468 1428 Moderator: Iren BOYARKINA Session host: Ana-Maria HERZAL	AI AND HUMAN TRANSLATION Casa Universitarilor/University Club, Room Alexandru Piru Conference Channel 3's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference3 Access code: 163 442 6336 Moderator: Oana-Dana BALAȘ Session host: Vlad PREDA
<i>Some Issues in Technical Translation and Its Application to English for Specific Purposes</i> , Iren BOYARKINA, University of Rome La Sapienza, Italy	<i>Translating Ausiàs March with AI: Challenges and Possibilities</i> Oana-Dana BALAȘ, University of Bucharest, Romania
<i>The Role of the Legal Translator in Albania</i> , Irena SKENDO, "Ismail Qemali" University of Vlore, Albania	<i>The Impact of Training Background and Technology Use on Linguistic, Technical, and Stylistic Dimensions of Subtitling</i> , Daria PROTOPOESCU, Iuliana TIMOFTE, University of Bucharest, Romania
<i>A Cognitive Linguistic Approach to the Translation of English Skin Idioms</i> , Ana-Maria HERZAL, Georgiana REISS, University of Craiova, Romania	<i>How AI is Used in Audiovisual Translation? Checking out AI-Based Subtitling Platforms</i> , Cristina VARGA, "Babeș Bolyai" University of Cluj-Napoca, Romania
	<i>Employing and deploying AI in subtitling</i> , Attila IMRE, Sapientia Hungarian University of Transylvania Cluj-Napoca

11.00-12.00 - PLENARY LECTURE,

Casa Universitarilor, University Club, Room Nicolae Romanescu

Conference Channel 1's Personal Room

<https://incesa.webex.com/meet/conference1>

Access code: 163 034 3550

KEYNOTE SPEAKER: Assoc. Prof. dr. Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest, Romania, *Translating Neurodivergence*

12.00-12.30 – Coffee break**12.30-13.30 – Presentations**

CREATIVE TRANSLATION Casa Universitarilor, University Club/Room Mihai Eminescu Conference Channel 2's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference2 Access code: 163 468 1428 Moderator: Anca Simina MARTIN Session host: Georgiana-Elena DILĂ	TRANSLATION IN OTHER DISCIPLINES Casa Universitarilor/University Club, Room Alexandru Piru Conference Channel 3's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference3 Access code: 163 442 6336 Moderator: Oana BADEA Session host: Mihai Robert RUSU

<i>St. O. Iosif, the Best Translator of Heinrich Heine's Lyrics until the First World War</i> , Mihaela HRISTEA, "Dimitrie Cantemir" Christian University, Bucharest, Romania	<i>ESP Meets Creative Translation in Medical Students – A Beautiful Journey</i> , Oana BADEA, University of Medicine and Pharmacy Craiova, Romania
<i>G. Baronzi's Romanian Adaptation of Alexandre Dumas père's "Histoire de la Dame pâle" (1849): Points of Divergence from the Source Text</i> , Anca Simina MARTIN, "Lucian Blaga" University of Sibiu, Romania	<i>AI, Tennis Players, and the Power of Sports Language Translation</i> , Mihai Robert RUSU, University of Craiova, Romania
<i>Creative Translation and the Translator as Co-Creator: Irina Negrea's Romanian Version of Toni Morrison's "Song of Solomon"</i> , Georgiana-Elena DILĂ, University of Craiova, Romania	<i>Mediating Meaning Beyond Words: Pragmatic Insights for Contemporary Translation Studies</i> , Oana-Maria NIȚĂ, Independent Researcher, Romania
	<i>Harmonizing Legal and Administrative Translation: Policies, Practices and Professionalization Pathways</i> , Anca Monica STANCIU, University of Craiova, Romania

13.30-14.30 – Lunch break

14.30-17.00 - Doctoral research workshops

CREATIVE TRANSLATION	TRANSLATION AND TRANSCREATION	TRANSLATION IN OTHER DISCIPLINES
Casa Universitarilor/University Club, Room Mihai Eminescu Conference Channel 2's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference2 Access code: 163 468 1428 Moderator: Loredana PUNGĂ Session host: Titela VÎLCEANU	Casa Universitarilor/University Club, Room Alexandru Piru Conference Channel 3's Personal Room https://incesa.webex.com/meet/conference3 Access code: 163 442 6336 Moderator: Daniel DEJICA Session host: Anca Monica STANCIU	Casa Universitarilor/University Club, Room Nicolae Romanescu Casa Universitarilor/University Club, "Alexandru Piru" Room Moderator: Anca PĂUNESCU
<i>Translating African Literature: Multilingual Realities and Cultural Complexities</i> , Edit FAZAKAS, Transilvania University of Braşov, Romania	<i>From Text to Screen: Multimodality and Adaptation in Television Translation</i> , Andreea Gabriela BĂRBIERU, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi, Romania	<i>"Memories of My Childhood" in Translation: Rendering Local Flavour through Regional Language Equivalence</i> , Crisanda Georgia FĂGĂDAR, University of Craiova, Romania
<i>A Thousand Cranes, Many Titles. "Senbazuru" in European Translations</i> , Andrea PUTNOKY, Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara, Romania	<i>From University Training to Professional Career: Assessing the Effectiveness of Technical Translation Education in Romania</i> , Patricia Cornelia GRIGORAȘ, Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania	<i>Creative Translation as a Tool for Curriculum Innovation and Intercultural Dialogue</i> , Andrada Oana Maria PAVEL, University of Craiova, Romania
<i>Creativity as a Translational Imperative: Recasting Rushdie's Linguistic Hybridity in the</i>	<i>The European Union's Translation Services: Difficulties and Particularity</i> , Andra Simona	<i>Dance Terminology in Translation: Bridging Theory and Practice</i> , Irina Theodora FIRĂNESCU, University

<i>Romanian "Midnight's Children", Adriana DRAGOMIR (BARBU), University of Craiova, Romania</i>	DIACONU, University of Craiova, Romania	of Craiova, Romania
<i>Edgar Allan Poe's Translation through the Lens of the Polysystem Theory. The Romanian Context, Mădălina Gabriela VĂLCU, University of Craiova, Romania</i>	<i>The Current Status of Interpreter Training in Romania, Iasmina VELIMIROVICI, Simona ŞIMON, West University of Timișoara, Politehnica University of Timișoara</i>	<i>Translating Classroom Discourse: Semio-Linguistic Codes Across Languages, Loredana ŞERBĂNOIU, University of Craiova, Romania</i>
<i>Into the very heart of Irishness: A comparative analysis of the Romanian translations of slang terms in "Telemachus" episode from James Joyce's "Ulysses", Alexandra Maria PĂTRAŞCU, University of Craiova, Romania</i>	<i>Cultural Resonance and Algorithmic Patterns: (Re)creating Gender Through Hybrid Translation Practices, Andrei MOHANU, University of Craiova, Romania</i>	<i>Medical Translation at a Crossroads: To Translate or Not?, Ionela MIHALE, University of Craiova, Romania</i>
<i>English as a Threatening Force? Reassessing the "Killer Language" Debate in EU Institutional Translation, Titela VÎLCEANU, Teodora FLORICĂ (DRAGOTĂ), University of Craiova, Romania</i>	<i>The Use of Resources in Specialised Translation in the Field of Architecture, Ioana-Mădălina-Dana LAMBRACHE (RADU), University of Craiova, Romania</i>	<i>War Times, Translation Times. A Case Study - the Ukraine Conflict, Nicoleta Corina DRĂGOI (BRALOŞTIŢIANU), University of Craiova, Romania</i>

17.00 – Conclusions,

Casa Universitarilor/University Club, Room Nicolae Romanescu

Conference Channel 1's Personal Room

<https://incesa.webex.com/meet/conference1>

Access code: 163 034 3550